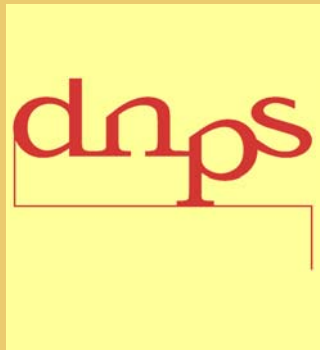


**ATILF UMR 7118 / CNRS – Université Nancy 2**  
**Dictionnaire des notions politiques et sociales**  
**des pays d'Europe centrale et orientale**



**Colloque international**  
**13, 14 et 15 novembre 2003 - Nancy**

**« Langues et sociétés de l'Europe moderne »**

*en partenariat avec le Centre Européen Universitaire*

**sous le haut patronage de Monsieur Valéry GISCARD d'ESTAING**  
**Président de la Convention européenne**

**Le Colloque, organisé par le laboratoire ATILF (CNRS - Université Nancy 2)\*, réunit des représentants issus de multiples langues et cultures, spécialistes dans divers domaines : des linguistes, des historiens, des juristes, des sociologues et des politologues, originaires des Pays d'Europe centrale et orientale et de l'Union européenne ainsi que des acteurs politiques.**

Avec la participation de :

S.E. Olena Valentynina CULENKO, Consul général de l'Ukraine à Strasbourg

S.E. Vladimir KOROTKOV, Consul général de Russie à Strasbourg

S.E. Maria KRASNOHORSKA, Ambassadeur de Slovaquie

S.E. Rolands LAPPUKE, Ambassadeur de Lettonie

Jacek SARYUSZ-WOLSKI, ancien ministre des affaires européennes de Pologne et vice-recteur du Collège d'Europe, Citoyen d'honneur de la Ville de Nancy, Président du Centre Européen Natolin

Eugen SIMION, Président de l'Académie des sciences en Roumanie

S.E. Asta SKAISGIRYTE-LIAUSKIENNE, Ambassadeur de Lituanie

S.E. Jan TOMBINSKI, Ambassadeur de Pologne

\*

L'unité mixte de recherche ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française) est née au 1er janvier 2001 du rapprochement de l'Institut National de la Langue Française (INALF - CNRS) et de LANDISCO (Langue Discours Cognition - Université Nancy 2). Elle voit son excellence reconnue tant au plan national qu'international. Rattachée au Département Sciences de l'Homme et de la Société du CNRS, elle est aussi laboratoire d'interface avec le Département Sciences et Technologies de l'Information et de la Communication. Elle est membre de la fédération CNRS - Institut de linguistique française et du consortium international TEI (Text Encoding Initiative).

### ***Un projet scientifique structuré autour de trois grands axes***

• **Histoire de la langue** : Les activités de cet axe sont centrées sur une vision diachronique indispensable pour l'étude de la langue.

- **Moyen français et français préclassique**
- **Etymologie et histoire du lexique**
- **Métalexologie**

• **Langue moderne et contemporaine** : les recherches de cet axe s'appuient sur des approches comparatives des langues.

- **Etudes contrastives et multilingues**
- **Régionalismes et dialectologie**
- **Interface grammaire, sémantique et discours**

• **Linguistique informatique** : les activités de cet axe sont centrées sur la définition, la gestion et l'usage de ressources linguistiques informatisées en traitement automatique des langues

- **Développement informatique des outils, des bases et des ressources informatisées**
- **Ressources linguistiques et méta-données, maintenance et évolution**
- **Traitement automatique de la langue**

# Séance d'ouverture le jeudi 13 novembre 2003 à 9h

Salle : Florent Schmidt, Conservatoire de Musique, 3 rue Michel Ney

Valéry GISCARD d'ESTAING, Président de la Convention européenne

Henri-Claude GREGOIRE, Directeur du DNPS, Professeur des Sciences du langage de l'Université Nancy 2

Jean-Denis MOUTON, Directeur du Centre Européen Universitaire et de la Maison des PECO

Jean-Marie PIERREL, Directeur de l'ATILF CNRS – Université Nancy 2

Herbert NERY, Président de l'Université Nancy 2

André ROSSINOT, Président de la Communauté urbaine du Grand Nancy, Maire de Nancy, Ancien Ministre

Monsieur le Président du Conseil Régional de Lorraine, ancien Ministre

Bernard DECARIS, Délégué Régional à la Recherche et à la Technologie

Roland DEBBASCH, Recteur de l'Académie Nancy-Metz

Mesdames et Messieurs Ambassadeurs et Consuls

## LES MOTS DANS LEURS CONTEXTES POLITIQUES

### La politique et les langages

9h40 : Jacek SARYUSZ-WOLSKI – Présidence

*L'Europe des 25 : défi de la diversité*

10h00 : Jean-Denis MOUTON, Université Nancy 2

*L'exemple d'une notion proprement communautaire : la citoyenneté de l'Union*

10h20 : Stanisław DUBISZ, Université de Varsovie

*« DNPS » – objectif, méthodologie, divergence d'ethnies*

10h40 : René HODOT, Université Nancy 2

*Du grec ancien à la Grèce moderne : enjeux de vocabulaire*

11h00 : Antoine NIVIERE, Université Nancy 2

*Traduttore traditore ? Le 'Nakaz' de Catherine II ou la genèse du vocabulaire politique en Russie*

11h20 : discussion et pause

11h50 : Victor BARDOSI, Janusz BANCZEROWSKI, Université de Budapest

*L'image linguistique du lexème ‚haza‘ (‘patrie’) en Hongrie*

12h10 : Alicja NAGÓRKO, Université Humboldt à Berlin

*Mot ‘citoyen’ en polonais (‘obywatel’), en tchèque (‘občan’) et en allemand (‘Burger’) : problèmes de l'équivalence sémantique et notionnelle*

12h30 : discussion et déjeuner

### Le passé et le futur de l'Europe

14h30 : Eugen SIMION - Présidence

*Quel avenir pour les nations européennes ?*

14h50 : Victor KOBLYANKIJ, Université de Transbaïkalie

*Problèmes d'enseignement de l'écologie : à la recherche d'une méthodologie*

15h10 : Ljubomir POPOVIC, Université de Belgrade

*La réalité et son interprétation : comment unir et séparer les nations par leur(s) langue(s) littéraires(s). Le cas des Serbes, Croates, Bosniaques, Monténégrins et Yougoslaves*

15h30 : Jitka UVIROVA, Université de Olomouc

*Réflexion sur quelques mots/concepts qui ont marqué la vie des Tchèques entre 1948 et 2003*

15h50 : discussion et pause

16h20 : Irmina MATONYTE, Vaidas MORKEVICIUS, Université technologique de Kaunas, Dép. de Sciences politiques

*Notion de ‘démocratie’ dans les contextes différents de discours publics en Lituanie*

16h40 : Orysia DEMSKA – KULCZYCKA, Académie ukrainienne des sciences à Kiev

*La dynamique de la définition de la notion ‘nationalisme’ dans les sources lexicographiques ukrainiennes*

17h00 : Olga OZOLINA, Université de Riga

*L'hymne letton comme expression de l'identité nationale*

17h20 : Didier FRANCFORT, Université Nancy 2

*La musique des hymnes nationaux est-elle un langage ?*

17h40 : discussion et fin de la journée

19h00 : Vin d'honneur à la Mairie

# Vendredi 14 novembre 2003

Conservatoire Régional de l'Image, 9 rue Michel Ney

## L'EVOLUTION DES MOTS ET L'HISTOIRE DES SOCIÉTÉS

### Visions historiques

Henri-Claude GREGOIRE - Présidence

9h00 : Philippe ALEXANDRE, Université Nancy 2

***Le 'pacifisme' : naissance d'un paradigme de la modernité occidentale, 1848-1914***

9h20 : Jozef PORAYSKI-POMSTA, Université de Varsovie

***Notions politiques et sociales dans la presse polonaise à la charnière des siècles : problèmes de changement des significations***

9h40 : Anca MARUTA, CNRS ATILF Nancy 2 DNPS ; Dan UNGUREANU, Université de Timisoara

***Perspective comparative sur le rôle des termes idéologiques dans la modernisation de la langue roumaine des XIXe et XXe siècles***

10h00 : Nadejda KOUZMINA, Université de Strasbourg

***« Liberté », « citoyen » et « révolution » dans les dictionnaires bilingues russe-français du XIXe siècle »***

10h20 : discussion et pause

10h50 : Elżbieta SEKOWSKA, Université de Varsovie

***'Libéralisme' et 'populisme' dans le discours politique polonais à la charnière des siècles***

11h10 : Vasile MARUTA, Université Nancy 2

***Image identitaire roumaine dans le rapport linguistique : Etat – Eglise***

11h30 : Domnita TOMESCU, Université de Bucarest

***L 'époque post-communiste en Roumanie : ses dix mots-clés***

11h50 : Aleksandra BATO, Université de Varsovie

***Changements du contexte de l'utilisation des notions universelles, après la période de la transition politique en Hongrie : à partir de l'exemple du 'nép' ('peuple')***

12h10 : discussion et déjeuner

### Le monde contemporain

Victor BARDOSI - Présidence

14h30 : Mihai MITU, Université de Bucarest

***Interférences linguistiques entre des termes idéologiques franco-roumain-polonais***

14h50 : Elżbieta ARTOWICZ, Université de Varsovie

***Les notions déterminées par la tradition politique et sociale hongroises : présentation des résultats du questionnaire effectué en Hongrie***

15h10 : Barbara KRYZAN-STANOJEWIC, Université de Zagreb

***Déterminants culturels du langage politique et leur influence sur la langue croate standard***

15h30 : Monika ROZUMEK, Université Nancy 2

***Notion de 'démocratie' dans les manuels scolaires français et polonais***

15h50 : discussion et pause

16h20 : Arkadiusz WUHLICK, CNRS ATILF Nancy 2 - DNPS

***'Liberté' dans les langues française et polonaise***

16h40 : Rimantas RAULECKAS, Université technologique de Kaunas

***Valeurs et idées attachées à la notion démocratie : étude comparée de l'opinion publique et de l'opinion des élites locales en Lituanie***

17h00 : Lenka FROULIKOVA, Université Nancy 2

***La langue des mass-médias, miroir de l'évolution politique de la société tchèque de 1988 à nos jours***

17h20 : Jan HOLZER, Université Masaryk de Brno

***Les notions et les contenus en mouvement dans le langage et la politique de la réalité postcommuniste en République tchèque***

17h 40 : discussion et fin de la journée

# Samedi 15 novembre 2003

Conservatoire Régional de l'Image, 9 rue Michel Ney

## METHODOLOGIE DU DICTIONNAIRE ET PROBLEMES DE TRADUCTION

### Les enjeux de la lexicographie

Ljubomir POPOVIC - Présidence

9h00 : Louis Philippe LAPREVOTE, Université Nancy 2

*Retour à l'envoyeur : note sur la désinformation*

9h20 : Tatjana ŠOTRA, Université Nancy 2, Université de Belgrade

*Terminologie littéraire franco-serbe* – en honneur de Mirko RADOYITCHITCH

9h40 : Lina RAZOUMOVA, Université de Transbaïkalie

*Approche psycholinguistique appliquée à l'étude du mot*

10h00 : Jerzy MOLAS, Université de Varsovie

*Notions, vocabulaire ou termes : problèmes définitionnels des entrées du DNPS concernant la communauté nationale en Croatie*

10h20 : discussion et pause

10h50 : Jadwiga USIENKIEWICZ-LINDE, Université de Varsovie

*Définitions des notions politiques et sociales dans les dictionnaires pédagogiques : français, polonais, anglais et espagnol*

11h10 : Vadime TULCHINSKY, Académie ukrainienne des sciences à Kiev

*Intellectualization of the user interface of the Dictionary DNPS* (Intellectualisation de l'interface de l'utilisateur du DNPS)

11h30 : Chrysta PELISSIER, CNRS ATILF Nancy 2 DNPS

*Etudes des différentes définitions des notions politiques et sociales dans les dictionnaires pédagogiques français et allemands : méthodes d'apprentissage*

11h50 : Mihaela MITU, Université de Pitesti

*Le suffixe –isme bon à tout faire*

12h10 : Ewelina JEDRASEK-LIPIEC, Université Nancy 2, Université Marie Curie de Lublin

*Deux Europes ? Etude lexicologique sur la notion de l'Europe dans les langues française et polonaise*

12h30 : discussion et déjeuner

### Le discours politique dans la traduction

Lina RAZOUMOVA - Présidence

14h30 : Marta PANCIKOVA, Université Comenius de Bratislava

*Le traducteur au piège de la traduction des textes communautaires*

14h50 : Maria RZEWUSKA, Département de traduction du Comité pour l'Intégration européenne à Varsovie

*Evaluation de la traduction. Le cas de la traduction de l'acquis communautaire vers le polonais*

15h10 : Danuta BARTOL, Université Nancy 2

*Le mot 'intelligentsia' dans les cultures politiques française, polonaise, russe, tchèque et slovaque*

15h50 : discussion et conclusion

16h30 : cocktail de clôture

**Le laboratoire ATILF (UMR7118 / CNRS – Université Nancy 2) remercie :**

- **Monsieur Valéry Giscard d'Estaing qui a accepté de placer les travaux sous son haut patronage**
- **Les partenaires qui ont soutenu et accompagné l'organisation du colloque :**
  - ✓ **Ministère délégué à la Recherche et aux Nouvelles Technologies**
  - ✓ **Ministère des Affaires étrangères**
  - ✓ **Conseil Régional de Lorraine**
  - ✓ **Conseil Général de Meurthe et Moselle**
  - ✓ **Conseil Général des Vosges**
  - ✓ **Communauté Urbaine du Grand Nancy**
  - ✓ **Centre Européen Universitaire**
- **Les conférenciers et les auditeurs qui participent aux différents échanges thématiques**



*Analyse et Traitement Informatique  
de la Langue Française*

**UMR 7118 CNRS – Université Nancy 2  
Département CNRS  
Sciences de l'Homme et de la Société**

**44, avenue de la Libération - BP 30687  
54063 Nancy Cedex**

**Téléphone : 03 83 96 21 76  
Télécopie : 03 83 97 24 56**

**[contact@atilf.fr](mailto:contact@atilf.fr)  
<http://www.atilf.fr>**

Analyse10001001010001001100011010101010001  
010011et01010011000111001101010010101  
1Traitement01010001100010101100110  
01001Informatique01010010110010  
de0101la010001110101000  
0101Langue01011100  
Française0101001  
0101010Analyse  
1001100011010